



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

THIRTY-THIRD SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
November 19, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Adolfo Villalpando</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Phúc thay những bạn nào tôn sọ Thiên Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 19 tháng 11, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúa Nhật tuần vừa qua chúng ta đã Mừng Lễ Tạ Ơn Đức Ông Joseph Đức Minh thật long trọng và tuyệt vời. Chỉ còn 4 ngày nữa là chúng ta sẽ Mừng Lễ Tạ Ơn. Hôm nay cũng là ngày Cha Thái Quốc Bảo Lễ Nhận Chánh Xứ tại Giáo Xứ St. Cecilia. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chúc mừng tới Cha Xứ Thái Quốc Bảo, Ông Bà Cố Thái Văn Minh đại gia đình và toàn thể Giáo Xứ St. Cecilia. Nguyên xin Chúa Kitô ban tràn đầy ân sủng trên Cha Bảo để Cha luôn là mục tử khôn ngoan và hiền lành. Thứ Năm tuần này kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em đến để tạ ơn Thiên Chúa. Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng bằng ba ngôn ngữ. dịp này cùng với Cha Timothy và toàn thể Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin trân trọng tri ân đến Ban Chấp Hành, quý ân nhân, quý đoàn thể ban ngành đã hy sinh đóng góp quảng đại công sức cho việc phát triển của Giáo Xứ, đặc biệt cho việc bán Garage Sale vừa qua. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang để chúng ta có thể khởi công sớm. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý ông bà anh chị em và chúc mừng ngày Lễ Tạ Ơn vui tươi đoàn tụ và hạnh phúc!

Chúa nhật 33 quanh năm hôm nay không những nhắc nhở chúng ta rằng năm phụng vụ chấm dứt nhưng cũng là thời kỳ thế mạt để chúng ta sửa soạn những điều chúng ta cần để có thể tới thiên đàng. Chủ đề chính trong ba bài đọc mời gọi chúng ta hãy sống và biết dùng những tài năng Chúa trao ban một cách tuyệt vời để giờ chết Chúa sẽ nói với chúng ta: “Hỡi đầy tớ trung tín ! ngươi hãy vào hưởng sự vui mừng của chủ ngươi” (Mathêu 25: 21). Bài học từ Kinh Thánh **trong bài thứ nhất** nhắc nhở rằng chúng ta hãy siêng năng và cần mẫn như là người nội trợ biết dùng tài năng và món quà Thiên Chúa trao ban với việc “kính sợ Thiên Chúa.” Năng rộng tay bố thí cho người nghèo khó và giờ tay hướng dẫn kẻ bần cùng. **Qua bài thứ hai**, Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn hãy tỉnh thức và hãy nâng đỡ nhau trong khi mong chờ “Ngày Chúa đến.” Ngài cũng thách đố giáo đoàn Thesalonica hãy kính sợ Chúa bằng cách sống chủ quan, và thực hiện những tài năng Chúa trao ban ngay lúc này. **Bài Phúc Âm** cũng cảnh tỉnh chúng ta bằng những câu hỏi: Chúng ta có dùng những ân sủng và tài năng Chúa ban cho việc phục vụ Ngài không? Chúng ta có làm gì để làm cho danh Chúa được cả sáng không. Dụ ngôn của những nén bạc mời gọi chúng ta hãy chủ quan, và biết dùng những tài năng đó cho lúc này.

Qua Chúa Nhật hôm nay Lời Chúa mời chúng ta hãy tin vào quyền năng của Ngài và biết dùng những tài năng và ân sủng mà Ngài ban tặng cho chúng ta. Nếu chúng ta có những tài năng đặc biệt để dạy dỗ các em hay làm việc cộng đồng. Kể đến, chúng ta cũng cần thể hiện những tài năng Chúa ban cho công tác giáo xứ. Chúng ta có thể tham gia vào Thừa Tác Viên Thánh Thể, Ban Lời Chúa, Ban Hướng Dẫn, Ca Đoàn hay là những đoàn thể khác. Nói tóm lại việc sửa soạn cho Chúa đến với mỗi người chúng ta lúc này là biết dùng tài năng mình để chia sẻ cho giáo hội và tha nhân. Để khi Chúa đến, Chúa sẽ thưởng cho mỗi người về việc mình đã làm. **Chúc Mừng Lễ Tạ Ơn tới toàn thể quý ông bà và anh chị em. Cảm Ơn Nước Hoa Kỳ và dân chúng Hoa Kỳ!**

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 11/12/2017: **\$12,732** Tổng số phong bì: **358**
Đóng góp qua mạng: **\$160** Số lần đóng góp: **5**
Gian hàng thực phẩm: **\$2,040**
Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,402**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói ghém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Thánh Lễ Tạ Ôn



Xin kính mời Quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ Ôn (3 ngôn ngữ)** vào **thứ Năm, ngày 23 tháng 11, 2017 lúc 9 giờ sáng.**

Sau Thánh Lễ chúng ta sẽ nhận được một ổ bánh mì Tạ Ôn. **Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn ban thường vụ, quý đoàn thể ban ngành, quý ân nhân đã hy sinh đóng góp tài sức cho Giáo Xứ trong suốt năm qua được tràn đầy ơn Chúa và Đức Mẹ La Vang. Xin chúc quý vị Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!**

Văn Phòng Đóng Cửa

Xin thông báo, văn phòng sẽ đóng cửa lúc 12:00PM trưa ngày 22, và đóng cửa ngày 23, 24 tháng 11, 2017 nhân dịp lễ Tạ Ôn. Văn phòng sẽ mở cửa lại vào thứ Bảy ngày 25 tháng 11. Xin chúc quý ông bà anh chị em một Lễ Tạ Ôn tràn đầy niềm vui và hạnh phúc!

Nghỉ Học ngày 25/11 & 26/11/2017

Xin thông báo, ba khối Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học vào ngày 25, và 26 tháng 11, 2017 nhân dịp Lễ Tạ Ôn. Các em sẽ trở lại học vào tuần sau. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Cha Cố Tôma Đỗ Thanh Hà

(Chương trình tang lễ sẽ được thông báo sau)

Anna Maria Nguyễn Ngà
Vicente Nguyễn Bảo Ngọc
Maria Vi Vi Trần

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa Vọng** vào **thứ Tư, ngày 13 tháng 12, 2017 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến **hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh.** Xin cảm ơn.

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ đang bán **Tamales** để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua để ủng hộ. Giá của mỗi bánh là \$1.50. Xin cảm ơn.

Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ chuyển sang **họp** vào **Chúa Nhật thứ 3** hàng tháng kể từ tháng 11 này. Tháng này sẽ có họp vào **ngày 19/11 sau Thánh Lễ 10:30AM.** Kính mong các quý hội viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.



Rao Hôn Phối

Nobi Le Vo & Selena Pham Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 09 tháng 12, 2017

Thinh Doan Duc Nguyen & Hien Dieu Phan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 30 tháng 12, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Để tất cả các Kitô hữu ở Á Châu, bằng chứng từ Phúc Âm ở lời nói và việc làm, có thể cổ vũ việc đối thoại, hòa bình và hiểu biết nhau, nhất là với những tín hữu thuộc các tôn giáo khác.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Blessed are those who fear the Lord.

Pastor's Corner

Sunday November 19, 2017

Dear brothers and sisters in Christ!

Today Father Bao Thai will be installed as a pastor of St. Cecilia Church. Together with Father Timothy Nguyen and the entire parish of Our Lady of La Vang, we want to congratulate to Father Bao Thai on this special day. May God grant you wisdom, peace, love and joy as you lead the people of St Cecilia. This coming Thursday is Thanksgiving Day, we will have special mass in Trilingual at 9 am. Please invite all your families and friends to join us in thanking God our heavenly Father for all the blessings that He bestowed upon us throughout the year. We also want to thank each one of you for your love support and generosity that you have shared with our parish during the last year. May the Lord grant you joy peace and love on this Thanksgiving Day. **Happy Thanksgiving Day to all of you and May God Bless America!**

This penultimate Sunday of the liturgical year reminds us not only of the end of the liturgical year but also of the end of all things and of the preparations we need to make to reach Heaven. The main theme of the three readings is an invitation to live in such a way that we make the best use of the talents God has given us, so that at the hour of our death Our Lord will say: *"Well done, my good and faithful servant!... Come and share the joy of your master"* (Matthew 25: 21). The Scripture lessons: The first reading suggests that we should be as diligent and industrious as a loyal and faithful wife, in the use of our God-given gifts and talents with *"the fear of the Lord."* Unlike the one-talent man, she takes her gifts and *"brings forth good, not evil"*; she *"reaches her hands to the poor and extends her arms to the needy."* In today's Responsorial Psalm, Ps 128, the Psalmist echoes the concept of the blessedness of the faithful servant of the Lord. The Psalm affirms that the fear of the Lord is the key to human happiness and success. In the second reading, Paul advises us to keep awake and be sober, encouraging and building each other up as we wait for the "Day of the Lord." He challenges the Thessalonians to turn fear of the Lord into positive, constructive and life-affirming action. Today's Gospel challenges us to ask the questions: Are we using our talents and gifts primarily to serve God? Are we doing everything we can to carry out God's will? The parable of the talents challenges us to do something positive, constructive and life-affirming with our talents here and now.

We need to trust God enough to make use of the gifts and abilities we have been given. We may be especially talented in teaching children or cooking meals or repairing homes or programming computers. So, we should ask ourselves how we are using our particular gifts in the service of our Christian community and the wider society. We need to make use of our talents in our parish. In addition to our homes and families, the best place to do this is in our parish. This means that we should be always willing to share our abilities in creative worship in the church and in various ministries of our parish, such as Extraordinary Minister of the Eucharist, lector, usher, Sunday school teacher, singer in the choir, volunteer and member of one or more parish organizations and community outreach programs.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 11/12/2017: **\$12,732** Number of Envelopes: **358**
EFT: **\$160** Number of EFT: **5**
Second Collection "Capital Campaign": **\$4,402**
Food Sales: **\$2,040**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Dichoso el que teme al Señor

Notas del Párroco

Domingo noviembre 19, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Hoy el Padre Bao Thai será instalado como párroco de la Iglesia de Santa Cecilia. Junto con el Padre Timothy Nguyen y toda la parroquia de Nuestra Señora de La Vang, queremos felicitar al Padre Bao Thai en este día especial. Que Dios le conceda sabiduría, paz, amor y alegría mientras lidera a la gente de Santa Cecilia. El próximo jueves es el Día de Acción de Gracias, tendremos una misa especial en Trilingüe a las 9 a. M. Inviten a todas sus familiares y amigos a que se unan a nosotros para agradecer a Dios nuestro Padre celestial por todas las bendiciones que nos otorgó durante todo el año. También queremos agradecer a cada uno de ustedes por su apoyo amoroso y generosidad que han compartido con nuestra parroquia durante el año pasado. Que el Señor les conceda alegría, paz y amor en este Día de Acción de Gracias.
¡Feliz Día de Acción de Gracias para todos ustedes y que Dios bendiga a los Estados Unidos!

Este penúltimo domingo del año litúrgico nos recuerda no solo el fin del año litúrgico sino también el fin de todas las cosas y de los preparativos que debemos hacer para llegar al Cielo. El tema principal de las tres lecturas es una invitación a vivir de tal manera que hagamos el mejor uso de los talentos que Dios nos ha dado, para que a la hora de nuestra muerte nuestro Señor diga: "Bien hecho, mi bien y ¡Siervo fiel! ... Ven y comparte el gozo de tu maestro" (Mateo 25: 21). Las lecciones de las Escrituras: La primera lectura sugiere que debemos ser tan diligentes y laboriosos como una esposa leal y fiel, en el uso de nuestros dones y talentos dados por Dios con "el temor del Señor". A diferencia del hombre de un talento, ella toma sus dones y "produce lo bueno, no lo malo"; ella "alcanza sus manos a los pobres y extiende sus brazos a los necesitados". En el salmo responsorial de hoy, Salmo 128, el salmista hace eco del concepto de la bendición del fiel siervo del Señor. El Salmo afirma que el temor del Señor es la clave de la felicidad y el éxito humanos. En la segunda lectura, Pablo nos aconseja que permanezcamos despiertos y estemos sobrios, alentándonos y edificándonos mutuamente mientras esperamos el "Día del Señor". Él desafía a los tesalonicenses a convertir el temor del Señor en positivo, constructivo y vitalicio, afirmando la acción. El Evangelio de hoy nos desafía a hacernos las siguientes preguntas: ¿Estamos usando nuestros talentos y dones principalmente para servir a Dios? ¿Estamos haciendo todo lo que podemos para llevar a cabo la voluntad de Dios? La parábola de los talentos nos desafía a hacer algo positivo, constructivo y afirmar la vida con nuestros talentos aquí y ahora.

Necesitamos confiar en Dios lo suficiente como para hacer uso de los dones y habilidades que se nos han dado. Podemos ser especialmente talentosos en enseñar a niños a cocinar comidas, reparar hogares o programar computadoras. Entonces, deberíamos preguntarnos cómo estamos utilizando nuestros dones particulares al servicio de nuestra comunidad cristiana y de la sociedad en general. Necesitamos hacer uso de nuestros talentos en nuestra parroquia. Además de nuestros hogares y familias, el mejor lugar para hacerlo es en nuestra parroquia. Esto significa que debemos estar siempre dispuestos a compartir nuestras habilidades en el culto creativo en la iglesia y en varios ministerios de nuestra parroquia, como el Ministro Extraordinario de la Eucaristía, lector, ujier, maestro de escuela dominical, cantante en el coro, voluntario y miembro de una o más organizaciones parroquiales y programas de alcance comunitario.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/12/2017: **\$12,732**

Total Sobres Recibidos: **358**

5 Donaciones Electrónicas: **\$160**

Segunda Colecta Para la Campana Diocesana "Para Cristo

Siempre": **\$ 4,402**

Venta Comida: **\$2,040**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

ADVENT PENANCE SERVICE

We will have **Reconciliation for Advent on December 13, 2017 at 7PM in three languages.** Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

NO SCHOOL ON 11/25 & 11/26, 2017

Dear Parents,
There will be no Religious programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth will not have class on November 25 & 26, 2017 in celebration of Thanksgiving. All classes will resume on the following weekend. Thank you.

OFFICE CLOSED

The office will be closed at 12:00PM on Wednesday 11/22/2017, and all days on Thursday 11/23 & Friday 11/24 in celebration of Thanksgiving. The office will reopen on Saturday 11/25/2017. Have a Blessed Thanksgiving Day.

TAMALES SALES

Our Hispanic Community is selling tamales, please show your support to our parish by purchasing tamales for your families and friends. Thank you and God Bless you all.

THANKSGIVING MASS



We will have a **Thanksgiving Trilingual Mass on Thursday, November 23, 2017 at 9:00AM.** Please invite your family to come to this special Thanksgiving Mass to give thanks to the Lord for many of his blessings throughout this year. Bread will be given out to families after mass. You can bring bread, wine, dessert, fruit, etc. to be blessed. Thank you and **Happy Thanksgiving to all, and may God Bless America!**

ADVENT SCHEDULE

Please check page 7 for Advent Schedule.

ANUNCIOS

VENTA DE TAMALES

Todo el mes de noviembre, nuestra comunidad hispana esta vendiendo TAMALES, por favor muestre su apoyo al comprar tamales para sus familias y amigos. El dinero que se recuade sera para la ayuda a la iglesia. Gracias y que Dios los bendiga a todos.

MISA DE ACCION DE GRACIAS



Celebraremos una misa trilingüe por el Dia Acción de Gracias el jueves 23 de noviembre de 2017 a las 9:00 a.m. Por favor invite a su familia a venir a esta Misa especial para dar gracias al Señor por muchas de sus bendiciones a lo largo de este año. El pan será entregado a las familias después de la misa. Pueden traer pan, vino, postre, fruta, etc. lo que van a llevar a su cena para ser bendecido. **¡Gracias y Feliz Dia de Acción de Gracias a todos, y que Dios bendiga a América!**

OFICINA CERRADA

La Oficina estara cerrada por el dia de Accion de Gracias los siguientes dias:

Miercoles 11/23/2017 se cerrara a las 12:00PM

Jueves 11/24/2017

Viernes 11/25/2017

NUESTRA SENORA DE GUADALUPE

Horario de la Celebración de Nuestra Señora de Guadalupe:

12/3-12-11/17 Novenas a las 7pm

Martes 12/12/17

4:00AM Mañanitas

5:00AM Misa

6:30PM Misa

7:30PM Entretenimiento y venta de Tamales

SERVICIO PENITENCIARIO POR ADVIENTO

El Miércoles 12/13/2016 será el Servicio Penitenciario por adviento a las 7:00PM en tres Idiomas. Este sera el unico Servicio durante Adviento. Sea puntual y no falte.

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/3	1 st Sunday of Advent - Tuần Thứ Nhất Mùa Vọng - Primer Domingo de Adviento
Thursday 12/7	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Vigil Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria 6:00PM Lễ Tiếng Việt 7:30PM Español
Friday 12/8	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội - Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen Maria 8:30AM Lễ Tiếng Việt 5:30PM Lễ Tiếng Việt 7:30PM Lễ Tiếng Việt
Sunday 12/10	2 nd Sunday of Advent - Tuần Thứ Hai Mùa Vọng - Segundo Domingo de Adviento
Monday 12/11	Our Lady of Guadalupe Play - Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00PM
Tuesday 12/12	Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe Día de Nuestra Señora de Guadalupe 4:00AM Mañanita, 5:00AM Misa en Español 8:30AM Tiếng Việt 6:30PM Misa en Español 7:30PM Venta de Tamales y Entretenimiento
Wednesday 12/13	Advent Penance Service - Giải Tội - Reconciliación 7:00PM - 9:00PM (3 ngôn ngữ/Trilingual)
Sunday 12/17	3 rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento
12/16-12/23	Las Posadas @ 7:00PM
Sunday 12/24	4 th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento



CHRISTMAS MASS SCHEDULE HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Sunday 12/24/2017

Vigilia, Domingo 12/24/2017

Lễ Vọng Giáng Sinh, Chúa Nhật, 24 tháng 12, 2017

6:30AM Thánh Lễ Chúa Nhật Tiếng Việt
8:30AM Thánh Lễ Chúa Nhật Tiếng Việt
10:30AM Thánh Lễ Chúa Nhật Tiếng Việt
12:30PM Domingo Misa de Adviento Español
4:30PM Tiếng Việt & English Christmas Eve
9:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh
12:00AM Español Neo-Cat Christmas Eve

Christmas Day, Monday 12/25/2017

Día Navidad, Lunes 12/25/2017

Đại Lễ Giáng Sinh, Thứ Hai 25 tháng 12, 2017

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
5:00 PM Tiếng Việt

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo La Vang \$10,000
 Monica Trang Le \$1,000
 Lee C Tran & Dziem M Nguyen \$500

Cong Van Nguyen \$100
 Hue & Nhi Nguyen \$100

Please contact the parish office for your advertisement.

714-775-6200

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bulletin whenever possible.

Please contact the parish office for your advertisement.

714-775-6200

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bulletin whenever possible.

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bulletin whenever possible.

Please contact the parish office for your advertisement.

714-775-6200

**V.V
WELDING**

(714) 943.5058
 (Mr. Kiếm)

KT Graphics

 Printing - Copy

714.335.7083
 Kt_graphics@yahoo.com

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

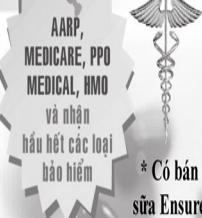
714-839-0100

**Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+**



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

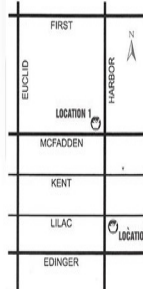


* Có bán
sữa Ensure

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonal)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

**TOBIA CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bulletin whenever possible.

Please contact the parish office for your advertisement.

714-775-6200

**Kỷ Niệm Đức Mẹ Guadalupe Hiện Ra 12-Dec-1531
 Tại Mexico City, Dự Lễ Xin Ôn Chữa Lành Hồn Xác.
 *Hành Hương Tới Đền Thánh Đức Mẹ Guadalupe - Santa Fe
 *Kính viếng Cầu Thang Phép Lạ Thánh Giuse - Santa Fe
 *Vương Cung Thánh Đường Saint Phanxico Assisi
 *Kính Viếng Đền Đức Mẹ Hồ Cát Phép Lạ - Chimayo
 *Tĩnh Tâm Đan Viện Biển Đức Với Chúa Giêsu Nơi Sa Mạc
 Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima và lễ lành ơn Toàn xá.**

PHANXICO TOUR. Trân trọng kính mời Cộng đồng dân Chúa ghi danh đi hành hương 3 ngày 15,16,17 tháng 12 năm 2017 tại Tiểu Bang New Mexico - Hoa Kỳ.

Ghi danh liên lạc: Thiên Phước (714) 651-6861 Email: thienphuc798@gmail.com

Địa chỉ : 9791 Winthrop Cir. Fountain Valley, CA 92708

Hà Vương (714) 369-0277 - Địa chỉ : 9802 Peacock Cir. Fountain Valley, CA 92708

Ngày đi: khởi hành 07:00 am. Thứ sáu, ngày 15 tháng 12 năm 2017.

Xe Bus đón tại địa chỉ: Chợ Mom's Supermarket. 5111 W Edinger Ave, Santa Ana, CA 92704 (góc Euclid St và Edinger Ave)

Đến Đền Thánh địa chỉ: 207 Old Santa Fe Trail, Santa Fe, NM 87501

Ngày về: lúc 07:00 am. Ngày 17 tháng 12 năm 2017.

Gia vé: \$250./P4N, \$300./P3N, \$350./P2N. Khách sạn tiện nghi an ninh, bao ăn uống 3 bữa sáng. Di chuyển bằng xe Bus du lịch, tiện nghi máy lạnh, Restroom trên xe, được bảo hiểm 5 triệu đầy đủ.

Trừ chi phí, số tiền còn lại giúp 100% cho Sứ vụ Truyền giáo của quý Cha, quý Thầy, dòng Phanxicô tại Pleiku, Kontum đang dần thân nơi vùng xa vùng sâu, để mang Tin Mừng cho người Dân tộc nghèo khổ. Nguyên xin Thiên Chúa và Đức Mẹ Guadalupe, Thánh Cả Giuse ban muôn ơn phúc lành trên quý vị và gia quyến.

Trân trọng kính chào trong Chúa Kitô.



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran
Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)